

Валивач Вероника Юрьевна

студентка

Лоренц Вероника Викторовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Омский государственный

педагогический университет»

г. Омск, Омская область

ОТРАЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ КОНЦЕПТОВ

НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА НЕМЕЦКОГО НАРОДА

В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

Аннотация: в статье рассматриваются ключевые концепты менталитета немецкого народа и их влияние на формирование социокультурной компетенции обучающихся, изучается связь менталитета с народным творчеством, анализируется отражение данных концептов в немецких пословицах и поговорках. Авторами делаются выводы о том, насколько широко и в каких именно аспектах находят отражение ключевые концепты национального менталитета немцев в немецких пословицах и поговорках.

Ключевые слова: национальный менталитет, вторичная языковая личность, концепты немецкого менталитета, народное творчество, немецкие пословицы и поговорки.

Ключом к овладению иностранным языком является не только умение выражать свои мысли на этом языке и понимать то, что говорит собеседник. Одной из важнейших сторон при изучении иностранного языка является духовная сторона жизни его носителей, их быт и национальные нравы. Без знания особенностей жизни народа изучаемого языка невозможно полноценное формирование второй языковой личности.

Национальную картину мира народа, его духовное состояние и национальные нравы являются составляющими национального менталитета народа. По данным Большого толкового словаря (под ред. С.А. Кузнецова), менталитет – это

совокупность особенностей мышления народа, социальной группы или индивида, имеющих отражение в культуре, языке, поведении; психические, интеллектуальные, идеологические или религиозные особенности мировосприятия [2]. По мнению Р.И. Розиной, менталитет складывается из природных и социальных особенностей, и в отличие от общественных настроений имеет более устойчивый характер. В менталитет включаются такие составляющие, как стереотипные представления, нормы поведения, традиции и обычаи, система ценностей того или иного народа [4].

Менталитеты народов, живущих в сравнительной близости друг от друга, могут значительно различаться во многих аспектах. Например, если сравнить особенности характера русского и немецкого народов, то можно понять, что не всегда культурные связи и географическое положение способствуют переносу тех или иных черт менталитета одного народа в другой. Так, в русской традиции принято быть гостеприимным, щедрым, радушным, в то время как у немцев это вызовет культурный шок. Немцы, в свою очередь, относятся к гостям иначе, чем русские. Для немца очень важно самому назначить гостю визит, а приход в гости без приглашения считается в Германии дурным тоном. Также немцы более бережливы, потому что их с детства приучают к тому, что все достается в результате усердного труда. Эти и многие другие черты присущи немецкому менталитету, и многие из них в корне отличаются от менталитета русского народа. Исследователь в сфере межкультурной коммуникации Ю.Н. Точилина определяет несколько основных концептов немецкого менталитета: порядок, труд, экономичность, пунктуальность, осторожность [5].

А.А. Флаксман отмечает, что главные черты характера народа неразрывно связаны с народным творчеством. Национальная картина мира и образ мыслей народа отображается в сказках, эпосе, пословицах и поговорках, народных песнях. Особенно большим полем для накопления народной мудрости и отражения образа мыслей народа являются пословицы и поговорки, так как являются жанром народного творчества, предназначенного для передачи последующим поколениям знаний об особенностях народного уклада жизни. Например, если

говорить о такой национальной черте русского народа, как смекалка, то можно найти достаточно много упоминаний об этой особенности русских в пословицах: «Иногда не нужен ученый, а нужен смышленый», «Счастье дороже богатства, а смекалка обоих обманет» и т. д. В немецком народном творчестве также можно встретить множество пословиц и поговорок, отражающих черты немецкого национального характера [6].

В ходе исследования был проведен анализ немецких пословиц и поговорок на предмет отражения в них основных концептов немецкого национального менталитета, предложенных Ю.Н. Точилиной. Основным источником материала для анализа послужил словарь пословиц, поговорок и устойчивых сочетаний «*Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*» издательства Duden [7].

Первым концептом, подлежащим анализу является концепт «порядок». По мнению В.Г. Адмони, порядок является основой жизнедеятельности немецкого народа и охватывает все сферы общественной и культурной жизни [1]. В словаре Duden представлены следующие пословицы и поговорки о порядке: «*Ordnung muss sein!*» – русс. «Порядок превыше всего!».

«*Ordnung ist das halbe Leben*» – русс. «Порядок – основа жизни».

«*Ordnung ist die Schule der Weisheit und der Tugend*» – русс. «Порядок – это школа мудрости и добродетели».

«*Ordnung hilft haus halten*» – русс. «Порядок помогает вести хозяйство».

«*Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh*» – русс. «Люби порядок, он сбережет твоё время и силы».

«*Ordnung regiert die Welt*» – русс. «Порядок управляет миром» [7].

В данных пословицах можно проследить связь от меньшего, к большему: начиная с того, что порядок должен быть, и заканчивая тем, что порядок – это основа, без которой невозможно построить хорошую жизнь; от духовного к материальному: порядок – это основа мудрости и добродетели, и следовательно основа ведения домашнего хозяйства; от локального к глобальному: порядок важен как в жизни каждого отдельного человека, так и в устройстве всего мира.

Данные пословицы являются доказательством того, что немцы очень ценят порядок во всем, и стремятся его поддерживать. Они считают, что порядок помогает вести домашнее хозяйство и правильно организовать свой распорядок жизни, а также сохранить силы и время, которые некоторые люди тратят на устранение последствий хаотичного образа жизни. Из этого можно сделать вывод, что немцы не могут жить в хаосе и неорганизованности, для них важен правильный распорядок во всех аспектах жизни.

Вторым важным концептом в немецком образе мыслей, по данным Ю.Н. Точилиной, является «труд». В словаре Duden представлено достаточно большое количество пословиц и поговорок о труде:

«Fleiß bricht Eis» – русс. «Труд и лед ломает».

«Ohne Fleiß kein Preis» – русс. «Без усердия не будет и награды».

«Fleißige Hand baut Leut und Land» – русс. «Воля и труд дивные всходы дают».

«Wer etwas erlangen will, muss die Mühe nicht scheuen» – русс. «Кто хочет чего-то добиться, не должен бояться приложить усилия».

«Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt» – русс. «Трудолюбивая рука добывает, а ленивая рука портит» [7].

По представленным пословицам и поговоркам можно сделать вывод, что у немцев очень ценится такой такая черта, как трудолюбие. В сознании немцев труд всегда вознаграждается, и с помощью усердия можно преодолеть любое препятствие, главное – усердно стараться. Немцы много труждаются на благо себя и своей страны, и результатом этой прилежной работы стал высокий уровень жизни. При этом в немецких пословицах также отражено негативное и насмешливое отношение к ленивым людям, не желающим усердно трудиться:

«Der eine hat die Mühe, der andere hat die Brühe» – русс. «Один трудится, другой получает похлебку».

«Er arbeitet lieber mit den Zähnen, als mit der Hand» – русс. «Он охотнее работает зубами, чем руками».

«Morgen, morgen nur nicht heute, sagen alle faulen Leute» – русс. «Завтра, завтра, не сегодня – все лентяи говорят» [7].

Таким образом можно сделать вывод, что у немецкого народа не принято лениться, а тех, кто это делает высмеивают и осуждают. Трудолюбие тесно связано с порядком, ведь без усердия не достичь порядка в работе, в обществе, и, конечно же, в стране.

Следующий важный концепт немецкого менталитета – это «экономность». Немцы считаются поистине одним из самых экономных и бережливых народов. Скорее всего это связано опять же с концептом «трудолюбие». Немцы накапливают сбережения усердным трудом, поэтому знают им цену и стараются экономить, сберечь честно заработанное. В словаре Duden представлены следующие пословицы и поговорки об экономности:

«Arbeiten und Sparen macht zusehends reich» – русс. «Работа и экономия – залог богатства».

«Auf Sparen folgt Haben» – русс. «За экономией следует наличие».

«Die kleinen Bächlein laufen in die großen» – «Маленькие ручейки впадают в большие». Русский аналог: «Копейка рубль бережет».

«Sparen ist größere Kunst denn erwerben» – русс. «Экономить – большее искусство, чем наживать».

«Spare was, dann hast du was» – русс. «Что сэкономишь, то и имеешь».

«Spare in der Zeit, so hast du in der Not» – русс. «Экономь вовремя, тогда будет с чем нужду пережить» [7].

Исходя из найденных пословиц об экономии можно сделать вывод, что данный концепт немецкого менталитета очень ярко представлен в устном народном творчестве, наряду с концептом «труд». Многие пословицы подразумевают экономию вследствие тяжелого и усердного труда. Судя по данным пословицам и поговоркам, экономия является для немцев искусством жизни, которому необходимо учиться с малых лет, для того чтобы выжить в дни нужды. По мнению Г.Д. Гачева, для немецкого народа экономия также является одним из видов обучения самодисциплине, ведь для того, чтобы научиться экономить,

необходимо иметь силу воли и хорошее терпение, что также необходимо воспитывать с детства [3].

Далее по схеме Ю.Н. Точилиной следует концепт «пунктуальность». Дан- ный концепт выражается в следующих пословицах и поговорках:

«Fünf Minuten vor der Zeit ist die deutsche Pünktlichkeit» – русс. «На пять минут раньше времени – вот пунктуальность немца».

«Fünf Minuten vor der Zeit ist die wahre Pünktlichkeit» – русс. «На пять минут раньше времени – вот настоящая пунктуальность».

«Zeit ist Geld» – русс. «Время – деньги».

«Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muss nehmen, was übrigbleibt» – русс. «Позднему гостю – кости» [7].

Здесь можно проследить несколько аспектов пунктуальности. Первые две пословицы очень похожи – различие лишь в одном слове. В первой пословице явно выражен концепт «пунктуальность», как черта, присущая именно немецкому менталитету. Об этом нам говорит словосочетание «die deutsche Pünktlichkeit». То есть немцы сами себя считают народом, особенно ценящим пунктуальность, тем самым доказывая теории исследователей в области межкультурной коммуникации. Что касается второй пословицы, то здесь уже отсутствует упоминание именно «немецкой пунктуальности», а имеется в виду пунктуальность как качество любого человека, то есть смысл пословицы из локального, распро страняющегося на одну нацию, становится более глобальным, обращающимся к людям в целом. Третья пословица раскрывает аспект пунктуальности в материальном плане. Так как немцы трудолюбивы и ценят экономию, то прежде всего они не позволяют себе тратить лишнее время просто так. В немецкой традиции время тоже необходимо экономить, наряду с материальными благами – ведь за это время можно сделать много работы, и заработать лишнюю копейку. Последняя пословица говорит о том, что немцы негативно относятся к опозданиям. Люди, которые опаздывают, пропускают все интересные события, и им остается лишь «доедать кости». Таким образом, можно сказать, что время является для

немецкого народа ценным ресурсом, которое также, как и материальные блага необходимо экономить и не тратить впустую.

Последним основным концептом немецкой пунктуальности, представленным Ю.Н. Точилиной, является «осторожность». В словаре Duden представлены следующие пословицы и поговорки на эту тему:

«Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm» – русс.
«Держи голову в холоде, ноги в тепле, тогда не придется ходить к докторам».

«Vorsorge verhütet Nachsorge» – русс. «Береженого и Бог бережет».

«Vorsicht ist die Mutter der Weisheit» – русс. «Осторожность – мать мудрости».

«Keine Rose ohne Dornen» – русс. «Не бывает розы без шипов».

«Trau, schau, wem» – русс. «Доверяй, но проверяй» [7].

В представленных пословицах также можно проследить отражение разных сторон осторожности и предусмотрительности. В первых двух пословицах имеется в виду осторожность человека в плане собственного здоровья и безопасности: первая пословица буквально является советом по сохранению физического здоровья. В то время как последующие пословицы подразумевают осторожность в социальном плане, при общении с другими людьми или при выполнении каких-то дел. Они отражают осторожность как качество, помогающее строить отношения в обществе.

В результате исследования можно сделать вывод, что основные концепты немецкого национального менталитета, представленные Ю.Н. Точилиной: порядок, труд, экономность, пунктуальность, осторожность, – имеют яркое отражение в немецких пословицах и поговорках. Данные концепты раскрываются в этом жанре народного творчества с разных сторон и охватывают как духовную и материальную стороны жизни немецкого народа, так и устройство немецкого менталитета на локальном и глобальном уровне.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Страй современного немецкого языка [Текст] / В.Г. Адмони. – М.; Л.: Наука, 1966. – 284 с.

2. Большой толковый словарь русского языка / РАН, Институт лингвистических исследований; под ред. С.А. Кузнецова [Текст] – СПб.: Норинт, 2001. – 1536 с.
3. Гачев Г.Д. Национальные образы мира [Текст] / Г.Д. Гачев. – М.: Академия, 1998. – 430 с.
4. Розина Р.И. Человек и личность в языке. Логический анализ языка: Культурные концепты [Текст] / Р.И. Розина. – М.: Наука, 1991. – С. 52–56.
5. Точилина Ю.Н. Ключевые концепты немецкой культуры как составляющая обучения немецкому языку как второму иностранному бакалавров направления подготовки «Туризм» / Ю.Н. Точилина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/klyuchevye-kontsepty-nemetskoy-kultury-kak-sostavlyayuschaya-obucheniya-nemetskomu-yazyku-kak-vtoromu-inostrannomu-bakalavrov> (дата обращения: 04.02.2022).
6. Флаксман А.А. Немецкий язык как отражение ментальности его носителей: дис. ... канд. филол. наук / А.А. Флаксман. – Новгород, 2005. – 172 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://31f.ru/dissertation/91-dissertaciya-nemeckij-yazyk-kak-otrazhenie-mentalnosti-ego-nositelej.html> (дата обращения: 06.02.2022).
7. Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten [Текст]. Berlin: Duden, 2008. – 985 s.